

Hoe Palmerijn ende Ptolemeus arriveerden int hof van den coninck van [B]oheme, ¹ alwaerse vochten teghens den grave van Ormake ende zijn twee neven om datse den prince Adriaen ende zijnen soone Dyart met verraderye beschuldichden.

Het .XXI[V]. ² capittel. ³

Palmerijn en was met de jonckvrouwe niet langhe reysende oft hy badt haer hem te willen verclaren wie den ghenen was die hem den schilt ende helm gesonden hadde. ⁴ “Heer ridder,” antwoorden zy, “hy is gesprooten van conincklichen stamme ende is oom van den tegenwoordighen coninck van [B]ohemen ende vande keyserinne van Duytslant, den alder ervarensten inde nigromantie diemen soude mogen vinden, ende wort genoemt den prince Adriaen, die noyt volghen en wilde ’t hof vanden overleden coninck van [B]ohemen, zijnen broeder, maer hielt hem te vreden met zijne vaderlicke erffnisse ende hylickten aen een seer schoone jonckvrouwe, Maria ghenoomt, byde welcke hy gewan eenen eenigen soone, [E2ra] dien hy Dyart dede heeten, die den ouden coninck van [B]ohemen in zijn hof wilde hebben om hem te doen opvoeden met zijne soone, den tegenwoordigen coninck. ⁵ Waer over dese twee soo groote vrienden worden dat nae [de doot] ⁶ van den ouden coninck Dyart bykans soo veel gebode als den coninck, zijnen neve, selve, die ten houw[elick n]am de dochter van den hertoch [van] Loreynen, de welcke met heur

1. Janszen 1613: Rohemen

2. Janszen 1613: xxix.

3. *Comme Palmerin et Ptolome arriuerent en la Court du Roy de Boëme, ou illec combatirent contre le Conte d’Ormeque, et ses deux cousins, qui acusoient de trahison le Cheualier (qui auoit enuoyé cbercher Palmerin) et son filz. Chapitre XXIII.*

4. SI ne chemina longuement Palmerin avec la Damoyse, qu’il la pria luy declarer qui estoit celuy, duquel il auoit receu l’escu *et* le heaume, dont cy dessus vous a esté parlé.

5. Sire Cheualier, respondit elle, puis que vous le desirez sçauoir, ie ne vous en celeray la verité. Entendez, qu’il est yssu de lignée royale, oncle du Roy de Boëme regnant à present, *et* de l’Imperatrix d’Alemaigne, le plus sçauant en l’art de Nigromance qui soit au monde. Cestuy, duquel ie vous parle, se nomme le prince Adrian, lequel ne voulut onques suyure la Court du Roy son frere : ains, se contentant de l’apanage que son pere luy auoit laissé, prit alliance *et* se maria avec vne tresbelle Damoyse : de laquelle, quelque temps apres, il eut vn filz apellé Dyart, que son frere le Roy de Boëme voulut auoir pour le faire norrir avec son filz, à present regnant.

6. Janszen 1613: doode

in des conincks hof brochte haer suster, Cardoyne ghenoomt, die Dyart nauwelicx en sach oft sy worden beyde van Cupido gewont met een gelijcke pijle, nochtans bedeckten sy soo wijselick heure affectien dat die niemant gewaer en wordt. ¹ Als den grave van Ormeke die insghelijcx verliefte was op mevrouwe Cardoyne, om inde gratie vande selve te commen hy alle neersticheyt dede, maer sy maectender soo weynich wercks af dat hy meynden te disperieren. ² Ende achtende dat heer Dyart hem sulcx veroorsaecten, docht hy hem daer van te vreecken, ende om 't selve te doen ginck hy by zijne *majesteyt*, segghende: 'Heer coninck, de getrouwicheyt verbint my uwe *majesteyt* te verclaren een saecke die ick,' seyde den verrader, opheffende zijn een hant naden hemel, 'wel wilde niet waer te zijn, ende dat ick dese hant daeromme verliesen soude om de vrientschap die ick de personen toedrage daer de questie van is, ende de maechschap diese met uwe *majesteyt* houden. Maer om uwent wille had ick veel liever te sterven als te sparen eenigen persone, alwarent ooc mijn eygen kinderen. Daerom ghelooft mijn heer dat ick voor warachtelijck weet dat uwen neve, den prince Dyart, ende de suster vande coninginne ghesalveert zijn u te vergeven deur 't ingeven vanden ouden rabbout Adriaen, uwen oome, die pretendeert het coninckrijk op hem ghe[E2rb]daelt te zijn in rechte linie.' ³ Wel verwondert werde den

1. Et tant s'entr'aymerent ces deux ieunes princes, qu'après la mort du vieil Roy, le ieune adolescent Dyart gouvernoit paisiblement celuy, avec lequel il auoit esté entretenu, qui prit à femme la fille du Duc de Lorraine, *et* l'emmena en ses pais avec la sœur d'elle, sage, *et* vertueuse Princesse autant que lon vid onques. Et tant eut en soy de bonnes conditions, que Dyart, filz vnique de mon Seigneur, y mist si bien son amour, qu'il de[F6v]libera n'en espouser iamais d'autre, si tant de bien luy pouuoit auenir. Certes il n'estoit deceu en cest amoureux desir : car il se trouua mutuel entr'eux deux, de sorte qu'ilz ne se voyoient à demy, courans toutesfois, si sagement leurs affections, qu'autre ne s'en peut apercevoir,

2. que le trahistre Conte d'Ormeque, l'vn des meilleurs Cheualiers qui viue, s'il estoit autant familier de vertu *et* preud'homme, qu'il est d'enuie *et* desloyauté. Ce meschant entreprit d'espouser la sœur de la Royne, aymée (ainsi qu'auz ouy) du filz de mon Seigneur : *et* de fait, apres plusieurs poursuytes faites, il l'en pria : mais elle en tint si peu de conte, qu'il cuyda desesperer.

3. Et cognoissant que le Seigneur Dyart luy faucheroit l'herbe sous le pied, proupensa soy verge[n] de luy : *et* soudain (le dyable se meslant parmy) alla inuenter, qu'il auoit deliberé d'empoisonner le Roy, *et* s'investir du royaume, comme venant à luy de droite ligne. Et tout ainsi qu'il auient souuent en tel cas, que croissant le mal *et* l'enuie de nuire à autruy l'execution s'acheue tant qu'elle vient à entiere cognoissance, le meschant

coninck als hy den grave aldus hoorden spreecken, antwoordende dat hy sulcx niet ghelooven en konde. ¹ Maer den verrader wiste zijn personagie soo wel te speelen dat den coninck in zijnen hof wandelen gaende ende siende Dyart ende Cardoyne byden anderen staen kouten, soo't scheen van eenich propoosten van importantie, lietse alle beyde ghevanghen nemen ende soudese op staende voet hebben doen sterven en hadde de coninginne ende eenighe vande principalen van zijnen rade hem niet te kennen ghegheven dat het een onbehoorlicke saecke soude gheweest hebben indien hy haer geen gehoor ghegeven en hadde in heure verontschuldiginghe. ² Ende hierentusschen worden de ghevanghenen ve[r]claert ³ de saecke diemen haer op leyde, dewelcke den grave openbaerlijck verseeckerden ende presenteerden die te verdedighen mette wapenen daer hy soo cloecken ridder in is, ende twee neven heeft die hem in 't selve so[o] wel naevolghen ende moghelijk zijn partye houden souden, datter niemant gevonden en is die de campvechtinghe teghens haerluyden heeft onderstaen dorven. ⁴

trouuant le ieune Roy à propos, luy dist : Sire, la foy *et* fidelité que i'ay en vous, m'oblige vous declarer vne chose, dont (*et* Dieu m'en soit tesmoing dist le trahistre leuant la main contre le ciel) ie serois contant auoi[r] perdu l'vn des bras *et* il n'en fust rien, tant pour l'amytie que ie porte aux personnes dont il est question, que pour l'afinité de parantage qu'ilz ont en vous : mais en vostre regard, *et* ou vostre maiesté est offensée, la mort me surprendra plus tost, que l'espergne creature viuante, non pas pour mon propre enfant, si i'en auois quelqu'vn. Sire, ie ne vous ay fait ceste remonstrance sans grand ocasion. Entendez, que i'ay sceu certainement, que vostre cousin le prince Dyart, *et* ma dame Cardoyne, sœur de la Royne, ont resolu vous empoisonner : *et* ce à l'instigation du vieillart Adrian vostre oncle, qui pretend le royaume estre sien. I[e] ne sçay si c'est pour auoir esté mal apané, ou non : mais, quoy que ce soit (Sire) vous ne deuez laisser vn tel cas impuny.

1. Bien esbahy fut le Roy de tel auertissement, ne sçachant qu'en penser, neantmoins il n'en fit semblant, *et* respondit au Conte, qu'il ne le pouuoit croire.
2. Toutesfois le malheureux trahistre sceut tant bien iouer son personnage, *et* si proprement palier sa trahison, que quelques iours apres, ainsi que le Roy se promenoit en son iardin, auisant Dyart *et* Cardoyne apuyez sur la fenestre de la chambre de la Royne, deuisans (comme il sembloit) de quelque propos bien affectioné, les enuoya tous deux prendre prisonniers : *et* à l'instant les eust fait mourir, sans la Royne, *et* aucuns principaux de son conseil, qui trouuerent moyen d'apaiser son ire, luy remonstrant, qu'il seroit grandement blasmé, s'il ne permettoit les faire ouyr en leurs iustifications.
3. Janszen 1613: veeclaert
4. Or ignoroient ilz la cause dont ilz estoient acusez : mais le Roy la declara, *et* mesmes qui en estoit l'acuseur. Ce que le Conte soustint publiquement, offrant le prouuer par armes, si quelqu'vn y vouloit contredire. Et pource qu'il a deux cousins bons Cheualiers

't Welck den prince Adriaen vernemende, meynden van rouwen te sterven, siende dat hy selfs ende zijnen eenigen soone beschuldicht worden met een misdaet die sy noyt en dochten. ¹ Waerom hy terstonts by zijnen neve den coninck reysden ende verworve den tijdt van twee maenden om daerentusschen twee te moghen soecken die met hem 't recht van hem, van zijn soone ende van Cardoyne soudent willen verdedighen, weshalven hy my tot u ghesonden heeft, hopende dat ghy hem soo grooten vrient zijt als hy u is. ² Dan den Prince Dyart me[t] [E2va] zijn vader, hoe wel dat die seer out is, en soudent elders gheen hulpe versocht hebben, maer hy en heeft alnoch de ridders oorden niet ontfangen, so datse bedwongen zyn uwe vromicheyt t'employeren indient uwe barmherticheyt gheliefte is." ³

"Voorwaer," antwoorden Palmerijn, "ghy vertreckt my wondere dinghen. Ick sal al voor hem doen dat in mijnder machte is. Oock heb ick groot verlanghen om van hem te verstaen wat hy van mijne saecken wetende is." ⁴

"Dat is my onbekent," seyde sy, "maer ick heb hem dickwils hooren segghen dat hy u wilde raden u ridder te doen maken van d'infante Polinarde." ⁵

le possible, qui sont de sa faction, il ne s'est trouué homme, qui ayt osé entreprendre le combat contre eux.

1. Ce que sçachant le prince Adrian, cuida mourir de [G1r] deuil, tant pour n'auoir enfant que cestuy là, que pour se voir luy mesmes aculé fausement d'un cas, ou il n'auoit iamais pensé.

2. Au moyen dequoy se retira incontinent vers le Roy son neueu, *et* fit tant, qu'il eut terme de deux moys, pour trouuer avec luy vn, ou deux, qui soustinsent le *bon* droit de luy, de son filz, *et* de Cardoyne, contre le Conte *et* ses consors, qui est la cause de m'auoir fait mettre en chemin pour vous venir trouuer : esperant que vous luy ferez autant amy qu'il vous est, ainsi que vous peustes cognoistre par les presens que ie vous portay en Macedone.

3. Ainsi m'ay' Dieu, respondit Palmerin, vous m'auiez *conté* chose bien estrange, *et* bien à peine eusse-je creu, que telle trahison eust peu entrer au cueur de Cheualier, ni autre. Par ma foy, dist la Damoyelle, s'il estoit permis au prince Dyart de se deffendre par armes, luy *et* son pere (quelque vieil *et* caduc qu'il puisse estre) n'eussent cherché secours ailleurs : mais il n'a encores receu l'ordre de Cheualerie, *et* sont contrains vous employer.

4. Je le feray de bien bon cueur, respondit Palmerin. Que pleust à Dieu que nous fussions desia ou il nous atend, pour le desir que i'ay de le veoir, *et* d'entendre de luy ce qu'il fçait de mon affaire !

5. Je ne sçay pas c[e]là, dist elle : bien luy ay-je ouy asseurer plusieurs fois, qu'il vous estimoit le meilleur Cheualier du monde : *et* que, s'il vous voyoit iamais, il vous

Als Palmerijn desen naem hoorden noemen wordt hy ghedachtich dat het de ghene was die hem so dickwils in visioen verschenen hadde ende vande drie gesusteren opten berch Artiferie geopenbaert was, waerom hy vraechden waer dese infante woonden. ¹ “Mijn heer,” antwoorden zy, “het is de dochter vanden keyser van Duytslant ende vande keyserinne, nichte van mijn heer Adriaen, de schoonste prinsesse diemen op gheheel eertrijck soude moghen vinden.” ²

“Op goeder trouwen,” antwoorden Palmerijn, “ick wil my seer geern tot haeren dienaer onderwerpen ende dencke tot dien eynde tot haer te reysen soo gheringhe doenlick.” ³

Volherdende voort soo langhe in dese ende dierghelijcke propoosten heuren wech tot datse op eenen morghenstont arriveerden inde stadt van Alm[ed]ie, ⁴ daer den coninck hof hielde. ⁵ Ende den prince Adriaen, wetende deur zijne nigromantie de ure dat Palmerijn comen soude, quam hem ontfanghen buyten de stadtpoorten, alwaerse den anderen van blijschappen omhelsden. ⁶ Ende den grijsen Adriaen, de tranen in de ooghen crijghende, seyde tot Palmerijn: “Och seer deuchdelijcken ridder, hoe sal [E2vb] ick moghen voldoen den arbeydt ende moeyten die ghy albereets gedaen hebt voor my ende mijnen soone die t'onrecht beschuldicht bennen met een verraderije die wy, sweer ick op de verdoemenisse mijnder ziele, noyt en dochten!” ⁷

conseilleroit d'aller en la Court de l'Empereur d'Alemagne, pour estre Cheualier de l'infante Polinarde.

1. *Quand* Palmerin entendit parler de Polinarde, il luy souuint que c'estoit le nom de celle qu'il auoit veuë tant de fois en songe. A ceste cause demanda à la Damoyse qui estoit ceste Infante.

2. Mon Seigneur, respondit elle, c'est la fille de l'Empereur *et* de l'Imperatrix, niece de celui à qui i'ay ouy souuent reciter ce que ie vous dy, *et* est bien la plus belle princesse qui marche au iourd'huy sur terre.

3. En bonne foy, dist Palmerin, ie seray donques aysément sien, *et* iray vers elle, ayant mis fin aux affaires de vostre maistre.

4. Janszen 1613: Almemedie

5. Parquoy chemina de là en auant plus ioyeux qu'il n'auoit fait par le passé, tant qu'ilz arriuerent de grand matin en la cité d'Almedie, ou le Roy estoit, *et* le prince Adrian qui attendoit, de iour à autre, nouvelles de Palmerin.

6. Et sçachant l'heure qu'il deuoit arriuer, le vint receuoir hors la ville, acompagné de deux Escuyers seulement. Lors s'embrasserent l'un l'autre de grand' amour,

7. *et* ayant le bon vieillart les larmes aux yeux, commança à luy dire: Ah ! bon Cheualier, comme pourray-ie de ma vie satisfaire au trauail que vous auez pris pour soustenir le

“Dat is ’t ghene,” antwoorden Palmerijn, “daer ick om bereyt ben voor u inde [c]ampvechtinghe ¹ te treden.” ²

“Mijnen grooten ouderdom,” seyde heer Adriaen, “soude my seer wel moghen excuseren van voortaan met meerder wapenen te hantieren, maer ten moet God nimmermeer believe dat ick verdraegh sulcke schelmachticheyt. ³ Daerom sal ick vande campvechters van ons party den derden wesen, uwen metgesel den anderen, indient hem belieft, ende ghy den eersten, om dat den verrader met hem heeft twee van zijnen geslachte.” ⁴

“Ick bid u,” seyde Palmerijn, “laet ons aenstont gaen byden coninck, want aen my ende mijn cameraet en sal geen manghel zijn.” ⁵

Waerom sy voorts nae de stadt ginghen, ende int incommen vandien quamense den coninck int uut gaen vande kercke te ghemoete, voor den welcke den prince Adriaen op zijn knien viel, segghende: “Mijn heer, om dat den grave van Ormeke mijnen soone, mevrouwe Cardoyne ende my t’onrecht beschuldicht heeft met de misdaet teghens uwe majesteit. ⁶ Soo ben ick alnu alleene teghens hem oft wy onder ons drien tegens hem ende zijn twee neven bereyt mette wapenen staende te houden ende te verweren dat hy valschelick ghelogen heeft als een schelm ende verrader.” ⁷

droit de mon filz *et* de moy ! qui sommes acusez à tort d’vne trahison, ou (sur le peril de mon ame) nous ne pensasmes onques :

1. Janszen 1613: *tampvech*[ting]he

2. Je le croy certainement, répondit il, *et* pour ceste cause suis-je pres d’entrer au combat contre qui voudra dire le contraire.

3. Mon vieil aage, dist le seigneur Adrian, me pourroit excuser desormais de porter armes : mais ia à Dieu ne plaise, que i’endure telle meschanceté, tant que l’ame me fera residence au corps :

4. pource ie seray le tiers, *et* s’il plaist à vostre compagnon, il tiendra lieu de second, *et* vous le premier. Car le trahistre Conte a quand *et* luy deux de ses parens qui veulent estre de la partie. Et si la fortune permet que ie meure, i’auray [G1v] pour tres agreable la fin de mes iours, si premier ie me voy vengé.

5. Je vous prie, répondit Palmerin : allons sans differer vers le Roy, à fin qu’il nous assigne le camp : car pour mon compagnon *et* moy vostre bon droit ne sera retardé.

6. Bien affectueusement les remercia le Prince, *et* entrans en la cité vindrent trouuer [le] Roy au sortir de la messe, deuant lequel le vieillart Adrian mist le genou en terre, *et* luy dist : Monsieur, i’ay sceu que le Conte d’Ormeque a acusé mon filz, ma dame Cardoyne, *et* moy, du crime de leze maiesté : *et* pource que nous en sommes innocens, ie suis prest de luy maintenir qu’il a fausement *et* malheureusement menty.

7. Ce que ie luy prouueray moy seul contre luy, ou bien nous trois contre luy *et* ses deux

Deur welcke woorden den grave daer tegenwoordich zijnde, gheheel verbaest wort ende hadde wel afstant willen doen van zijne valsche beschuldiginghe, maer daer en was geen ordre meer toe, deshalven hy hem stoutelijck op zijn knien presenteerden voor den coninck, segghende: [E3ra] “Heer, desen ouden rabbout ontsiet sich niet zijn openbare schelmerie te loochenen inde presentie van uwe *majesteyt*, want het is warachtich also ick verclaert hebbe dat deur den raet van hem, Adriaen, zijnen sone Dyart met mevrouwe Cardoyne voorgenomen hebben uwe *majesteyt* te vergeven om hen selven coninck ende coninginne te maken. ¹ Tot de versekertheyt van ’t selve te willen proberen, siet daer tgene dat ic hen presentere voor my ende mijn twee neven!” ²

Welck pant den prince Adriaen opnam ende antwoorden: “Ghy hebt geloge, grave!” ³

Ende hier met trat Palmerijn oock voort ende seyde tot den coninck: “Mijn heer, nadien datter niet en resteert als int werck te stellen de volbrenginge vande woorden, soo sal uwe *majesteyt* gelieven alhier te doen comen den prince Dyart ende mevrouwe Cardoyne om met ons den eedt die tot sulcke saecken vereyscht wordt, te doen, ende dat daernaee eenen yederen van ons hem gaet bereyden om te vechten.” ⁴

cousins, s’il les associe avec luy en ceste querelle : lesquelz, avec l’ayde de Dieu, nous ietterons à force d’armes hors du camp, ou les ferons desdire comme trahistes *et* meschans. Et quand au tort, Sire, que vous auez fait à moy, qui suis vostre oncle, *et* mon filz vostre cousin germain, ie le remet à Dieu pour l’amander, *et* à la cognoissance que vous en aurez quelque iour, estant plus meur d’aage, *et* de sens, que vous n’estes à present. Tout honteux fut le Roy, oyant parler son oncle en telle grauité, sçachant bien qu’à la verité, il ne deuoit aiouster foy au raport qu’on luy auoit fait : mesmes contre son tant proche parent, qui offroit si liberalement entrer en combat, encores que de grand’ vieillesse la teste luy croullast toute, *et* luy respondit : Mon oncle, ie ne me sens aucunement coupable en vostre acusation, *et* de ce m’en rapporteray-ie bien à la preuue qui s’en fera.

1. Le Conte, qui estoit present, fut bien estonné, quand il se trouua en telz termes, *et* se fust voluntiers desisté de son faux raport, mais il n’y auoit plus d’ordre : parquoy, voyant que force luy estoit d’entrer au combat, se presenta hardiment, *et* se mettant à genoux, dist au Roy : Sire, le cas est tel que ie le vous ay dit, *et* est vray, que par le conseil du prince Adrian cy present, son filz auoit deliberé, avec ma dame Cardoyne, de vous enpoisonner *et* se faire Roy :

2. pour la preuue dequoy voylà que ie luy presente pour moy *et* mes cousins.

3. Tu as menty, respondit le vieillart Adrian. Ce disant leua le gage.

4. Et comme il vouloit poursuyure son propos, Palmerin s’auança, *et* dist au Roy : Sire,

“t Zijn reden,” seyde den coninck, gebiedende datmense aldaer brochte. ¹

Ende soo geringe alsse ghearriveert waren, vraechden Palmerijn na de hulpers vanden grave. ² Doen presenteerden hem terstonts zijn twe neven, den eenen ghenoeemt Edron, een seer hoveerdich man, ende den anderen Eduwart, niet min gequelt met de selfste hoemoedicheyt. ³ Dese twee swooren mette grave dat de beschuldichden t’samen besloten hadden des conincx doodt. ⁴ Ende den ouden prince Adriaen met Dyaert, zijn soone, ende de schoone Cardoyne swooren ter contrarien. ⁵ Dit gedaen zijnde seyde Palmerijn tot den coninck: “Mijn heer, en verstaet uwe *majesteyt* niet dat soo verre wy overwinners blijven de beschuldichden verlost ende de beschuldighers ghestraft sullen worden?” ⁶

“Wat seghdyder van, grave?” seyde den coninck. ⁷

“t Zijn reden, mijn heere,” antwoorden hy, “mitsdien dat ter contrarien nae [E3rb] advenant desghelijcx sal geschien.” ⁸

“Maer wildy oock, grave,” seyde Palmerijn, “dat eenen yeghelijcken van ons zijne metghesellen sal moghen helpen trouwen?” ⁹

puis qu’il ne reste que de mettre à execution l’effait des parolles, qui ont esté dites par les deux parties deuant vostre maiesté, il vous plaira faire venir icy le prince Dyart, *et* ma dame Cardoyne, pour avec nous faire les sermens en tel cas requis : *et* ce pendant que chacun s’en aille mettre en equipage pour combatre.

1. C’est raison respondit le Roy. Adoncq’ commanda que lon les amenast,

2. *et* aussi tost qu’ilz furent arriuez, Palmerin demanda ou estoient les deux qui soustenoient la parole du Conte.

3. A l’instant se presenterent les cousins, l’vn desquelz se nommoit Edron, homme superbe *et* par trop audacieux, l’autre Edouard, qui ne valoit gueres d’auantage.

4. Ces deux iurerent avec le Conte, que les acusez auoient conspiré contre le Roy, ainsi qu’il vous a esté recité.

5. Et le vieillart Adrian, Dyart *et* la belle Cardoyne, affermerent le contraire. Bien est vray, *et* ne le veux pas nyer, dist le prince Dyart, que i’ay aymé *et* [G2r] ayme ceste Damoysselle autant *et* plus que moymesmes : toutesfois mon intencion ne fut iamais autre que de l’auoir par loyal mariage, si le Roy *et* la Royne le trouuoient bon. Mais que ie pensasse de ma vie trahison, ne felonnie, il n’en est rien, *et* auez menty par la gorge, Conte, *et* vous autres qui l’aez afermé.

6. Il suffit, respondit Palmerin. Mais sire, n’entendez-vous pas, que si nous demourons vaincuez, que les acusez seront deliurez, *et* les vaincuz penduz ?

7. Qu’en dites vous ? Conte, dist le Roy.

8. C’est raison, sire, aussi le semblable sera en leur endroit, si nous sommes les plus forts.

9. Encores n’est ce pas tout, dist Palmerin, voulez-vous pas aussi que chacun ayde à son

“Jae,” antwoorden den grave. ¹

Hierentusschen wort Edron kennende Palmerijns rappier, het welcke hy oock versocht hadde uut het cofferken te mogen trecken als de jofvrouwe aldaer int hof hadde geweest, seggende so luyde dat het een yeghelijck mocht verstaen: “Hoe duyvel, heeft desen ridder dit sweert vercregen!?” ² Maer niettemin, hoet daerom zy, ick gheloof dat het ’t alderqualickst aen hem geimployeert is!” ³

Als Palmerijn hem also hoorden injurieren antwoorden hy Edron met eenen toornighen moede: “Ghy versmaet my sonder my te kennen. ⁴ Dan ick sal seer gheringhe goeden middel hebben om my over uwe scheltwoorden te vreecken!” ⁵

Om dit ghekijf des sweerts sloech een yegelijck d’ooghen op hem, soo dat den coninck oock kennende wort zijn sweert te zijn ’t ghene niemant vanden zijnen en hadde kunnen vercrijghen. ⁶ Weshalven hy Palmerijn grootelijcx estimeerden, bevelende Edron te swijghen ende alle de campvechters heur te gaen wapenen, want hy wilde dat haeren strijt voorts nae den noenmael gheschieden soude. ⁷

compagnon, si bon luy semble ?

1. Ouy dea respondit le Conte.

2. Durant ce parlement Edron prit si bien garde à Palmerin, qu’il aperceut son espée, laquelle il auoit autresfois veüe quand la Damoysele l’aporta à la Court, pour en faire faire l’espreuue, *et* trouuer celuy qui n’y estoit pas pour l’heure. Lors la montra au Conte, disant si haut que chacun l’entendit : Ou tous les dyables a recouré ce Cheualier l’espée qu’il porte ? Le m’esbihy comme il l’a arrachée du lieu ou elle estoit si bien enchassée.

3. Quoy que ce soit, ie croy qu’elle soit aussi mal employée en luy, qu’en main ou elle eust peu tomber.

4. Trop fut irrité Palmerin, se sentant ainsi iniurier, *et* d’vne colere non acoustumée luy respondit : i’entens bien, Cheualier, qu’il y a en vous trop plus de brauerie *et* de gloire sotte, que d’effait. Vous me blasmez, sans me cognoistre,

5. mais deuant que le ieu departe, ie verray si i’ay raison de me plaindre de vous, *et* me venger de voz menaces.

6. Qui fut cause que chacun ietta l’œil sur luy, *et* se souuint le Roy, que veritablement il auoit veu l’espée, laquelle nul des siens auoit sceu conquerir :

7. au moyen dequoy il en estima tant Palmerin, qu’il commanda à Edron de se taire, *et* luy *et* les autres s’aller armer, pource qu’il vouloit que le combat se fist aussi tost qu’il seroit sorty de table, ou il s’alla mettre pour disner.